

千葉県多言語観光案内板の表記等に関する ガイドライン 参考資料集

1	日英対訳表	1
(1)	一般用語	2
(2)	千葉県内の主な施設等	8
2	主なピクトグラム一覧表	13
3	外国語観光案内板（車両用）の県内共通仕様	16
4	場面に応じた多言語表記の具体例	17

1 日英対訳表

以下の（１）で一般用語、（２）で千葉県内の主な施設等の日英対訳表を示す。

この第１版では、本ガイドラインが「多言語観光案内板の表記等に関するガイドライン」であることに鑑み、多言語観光案内板に表記することを念頭に置き、「（１）一般用語」については主に、県内観光に関連のある自然環境や公共的な施設等に関する一般用語を中心に掲載しており、対訳については、「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」（平成２６年３月 国土交通省 観光庁）やネイティブスピーカーの意見等を参考にした。

また、「（２）千葉県内の主な施設等」については、県内に所在する主な施設のうち、市町村の意見や対訳の汎用性等を勘案の上、用語等を選定・掲載し、対訳については、ガイドライン本編に掲げた表記ルールを原則とし、「（１）一般用語」との整合性、施設所在市町村や施設関係者の意見や現在の表記の状況、更にはネイティブスピーカーの意見等を勘案の上、決定した。

なお、本対訳表は、市町村等が観光案内板等を作成するに当たり、英語表記を検討する際の参考のために用いることを想定しており、今後、本対訳表の語彙等については、追加の上、本別冊の第２版以降において、公表していくことを予定している。

(1) 一般用語

区分1	区分2	名称	対訳表記	
1 自然	山	山	Mountain	
		丘陵	Hilly Area	
		山麓	Foot of Mountain	
		山頂	Peak	
		峠	Pass	
		森	Forest	
		竹林	Bamboo Grove	
		棚田	Tanada (Rice Terrace)	
	川	河川	River	
		滝	Falls	
		ダム	Dam	
		土手	Embankment	
	湖	湖	Lake	
		池	Pond	
	海	海岸	Coast/ Beach	
		海水浴場	Beach	
		岬	Cape	
		島	Island	
		半島	Peninsula	
		潮干狩り	Shellfish Gathering/ Clamming	
		干潟	Mudflat/ Tidal Flat	
		干拓地	Reclaimed Land	
		海拔	Above Sea Level	
	畑	果樹園	Orchard/ Fruit Farm	
	2 歴史・文化	歴史	寺 (仏閣)	Temple
			神社	Shrine

1 日英対訳表

区分1	区分2	名称	対訳表記
2 歴史・文化	歴史	城	Castle
		水車	Waterwheel
		洞窟	Cave
		鍾乳洞	Limestone Cavern
		ジオパーク	Geopark
		記念碑	Monument
		風車	Windmill
		蔵	Kura (Storehouse)
		酒蔵	Sakagura (Sake Brewery)
		合掌づくり	Gassho-zukuri (Hands-in-Prayer Roof Style)
		武家屋敷	Buke-Yashiki (Samurai House)
		古民家	Kominka (Traditional House)
		町屋/町家	Machiya (Traditional Townhouse)
		旧跡	Historic Site
		史跡	Historic Site
		特別史跡	Special Historic Site
		世界遺産	World Heritage
		伝統的建造物群	Group of Traditional Buildings
		伝統的建造物群保存地区	Preservation District for Group of Traditional Buildings
		重要伝統的建造物群保存地区	Important Preservation District for Group of Traditional Buildings
	文化	国宝	National Treasure
		名勝	Place of Scenic Beauty
		特別名勝	Special Place of Scenic Beauty
		記念物	Monument
		登録記念物	Registered Monument
		天然記念物	Natural Monument
		特別天然記念物	Special Natural Monument

区分1	区分2	名称	対訳表記
2 歴史・文化	文化	有形文化財	Tangible Cultural Property
		重要文化財	Important Cultural Property
		埋蔵文化財	Buried Cultural Property
		登録有形文化財	Registered Tangible Cultural Property
		無形文化財	Intangible Cultural Property
		重要無形文化財	Important Intangible Cultural Property
3 博物館等	博物館	博物館	Museum
		移動博物館	Mobile Museum
	美術館	美術館	Museum of Art
	記念館	記念館	Museum
4 動植物園等	動物園	動物園	Zoo/ Zoological Park
	植物園	植物園	Botanical Garden
	水族館	水族館	Aquarium
5 観光施設・観光地等	観光施設	テーマパーク	Theme Park
		遊園地	Amusement Park
		庭園	Garden
		公園	Park
		正門	Main Gate
		灯台	Lighthouse
		展望台	Observatory/ View Point/ Scenic Point/ Lookout Point
	観光地	自然公園	Natural Park
		国立公園	National Park
		国定公園	Quasi-National Park
		温泉	Onsen
		温泉街	Onsen Town
	宿泊施設	ホテル	Hotel
		旅館	Ryokan (Japanese-style Hotel)
	その他	観光案内所	Tourist Information Center

1 日英対訳表

区分1	区分2	名称	対訳表記	
5 観光施設・観光地等	その他	ビジターセンター	Visitor Center	
		レンタサイクル	Rent-a-cycle	
		レンタカー	Rent-a-car	
6 住所表示等	行政境界等	県	Prefecture	
		都	Metropolis	
		市	City	
		区	Ward	
		町	Town	
		村	Village	
		○丁目	○	
	方角	東	East	
		西	West	
		南	South	
		北	North	
7 インフラ	道路等	通り	Avenue/ Street	
		交差点	Intersection	
		地下道	Underground Passage	
		トンネル	Tunnel	
		駐車場	Parking	
	橋	橋	Bridge	
		歩道橋	Footbridge	
	高速道路	高速道路	Expressway	
		料金所	Toll Gate	
		入口	Entrance	
		出口	Exit	
	8 公共施設	地方	県庁	Prefectural Office
			市役所	City Hall
区役所			Ward Office	

区分1	区分2	名称	対訳表記
8 公共施設	地方	町役場	Town Office
		村役場	Village Office
		保健所	Health Center
		警察署	Police Station
		消防署	Fire Station
	国	税務署	Tax Office
		裁判所	Court
		簡易裁判所	Summary Court
		地方裁判所	District Court
		気象台	Meteorological Observatory
	その他	郵便局	Post Office
		病院	Hospital
		老人ホーム	Retirement Home
		墓地	Cemetery/ Graveyard
		図書館	Library
		劇場	Theater
		体育館	Gymnasium
9 学校等	大学	大学	University/ College/ Institute
	高等学校等	高等学校	High School
		高等専門学校	Vocational High School
	中学校	中学校	Junior High School
	小学校	小学校	Elementary School
	幼稚園	幼稚園	Kindergarten
	保育園	保育園	Daycare Center
10 交通機関	飛行機	空港	Airport
	鉄道等	ターミナル	Terminal
		鉄道駅/軌道駅	Station
		鉄道	Railroad

1 日英対訳表

区分1	区分2	名称	対訳表記
10 交通機関	鉄道等	線	Line
		地下鉄	Subway
	船	港	Port
		乗船口	Boarding Gate
		フェリー (*)	Ferry
		ジェットフォイル (*)	Jetfoil
		クルーズ船 (*)	Cruise Ship
		高速船 (*)	High-speed Boat
		遊覧船 (*)	Sightseeing Boat
		栈橋	Wharf/ Pier
		乗船車両待機場所	Waiting Area for Cars Boarding the Ferry
		バス	バス
	高速バス		Expressway Bus
	バス乗り場		Bus Stop
	タクシー	タクシー	Taxi
		タクシー乗り場	Taxi Stand
	その他	道の駅	Roadside Station
		ロープウェイ	Ropeway

* 乗り場 (ターミナルを含む)

(2) 千葉県内の主な施設等

区分1	区分2	名称	対訳表記
1 自然	山	鋸山	Mt.Nokogiri/ Mt.Nokogiriyama
	湖	印旛沼	Lake Imba/ Lake Inba
		亀山湖	Lake Kameyama
	ダム	高滝ダム	Takataki Dam
	滝	黒滝	Kurotaki Falls
		栗又の滝	Awamata-no-taki Falls
	溪谷	養老溪谷	Yoro Valley/ Yoro-keikoku Valley
	海岸	北条海岸	Hojo Beach
		屏風ヶ浦	Byobugaura Cliff
		鵜原理想郷	Ubara Utopia
		おせんころがし	Osenkorogashi Cliff
	海水浴場	海鹿島海水浴場	Ashikajima Beach
	潮干狩り場	富津海岸潮干狩り場	Futtsu Clam-digging Beach/ Futtsu Shellfish-gathering Beach
	岬等	犬吠埼	Cape Inubosaki
		富津岬	Cape Futtsu
		野島崎	Cape Nojimazaki
棚田	大山千枚田	Oyama Senmaida (Rice Terraces)	
その他	鯛の浦	Tai-no-Ura	
2 歴史・文化	神社	千葉神社	Chiba Shrine
		香取神宮	Katori-jingu Shrine
		船橋大神宮	Funabashi Daijingu Shrine
		鶴谷八幡宮	Tsurugaya Hachimangu Shrine
		東大社	Todaisha Shrine
	寺院	中山法華経寺	Nakayama-Hokekyoji Temple
		成田山新勝寺	Naritasan Shinshoji Temple
		宗吾霊堂	Sogo-Reido Sanctuary
		東京湾観音	Tokyo Wan Kannon
		浪切不動院	Namikiri Fudojin Temple
		芝山仁王尊・観音教寺	Shibayama Nio-son Temple (Kannonkyoji Temple)

1 日英対訳表

区分1	区分2	名称	対訳表記
2 歴史・文化	寺院	笠森観音	Kasamori Kannon Temple
	城	久留里城	Kururi Castle
	史跡	赤山地下壕跡	Akayama Underground Tunnels/ Akayama Tunnels
		掩体壕	Hidden Bunker
		飯高檀林跡	Iidaka Danrin seminary
		元禄津波の碑	Genroku Tsunami Memorial
		天保水滸伝跡	Tempo Suikoden Memorial
		ドン・ロドリゴ上陸地	Don Rodrigo Landing Site
	旧邸宅	旧井上家住宅	Former Inoue Residence/ Former Inoue Family Residence
3 博物館等	博物館	加曾利貝塚博物館	Kasori Shell Mounds Museum
		文学ミュージアム	Ichikawa City Museum of Literature
		関宿城博物館	Sekiyado Castle Museum/ Chiba Prefectural Sekiyado Castle Museum
		国立歴史民族博物館	National Museum of Japanese History
		我孫子市鳥の博物館	Abiko City Bird Museum/ Abiko City Museum of Birds
		浦安市郷土博物館	Urayasu City Folk Museum
		航空科学博物館	Museum of Aeronautical Sciences
		芝山古墳・はにわ博物館	Shibayama Burial Mound and Haniwa Museum
	美術館	千葉市美術館	Chiba City Museum of Art
		D I C川村記念美術館	Kawamura Memorial DIC Museum of Art
	記念館	大原幽学記念館	Ohara Yugaku Museum
	4 温泉・温浴施設	温泉	白子温泉
白子温泉郷			Shirako Onsen Village
5 宿泊施設	宿	たてやま温泉千里の風	Tateyama Onsen Senri-no-Kaze
		サンライズ九十九里	Sunrise Kujukuri
6 運動施設	運動施設等	館山市営市民運動場	Tateyama City Sports Park

区分1	区分2	名称	対訳表記
6 運動施設	運動施設等	館山市営出野尾多目的広場	Tateyama City Ideno-o Multipurpose Field
7 ゴルフコース	ゴルフコース	真名カントリークラブ	Manna Country Club
		ムーンレイクゴルフクラブ	Moon Lake Golf Club
		オスカーパークゴルフ場	Oscar Park Golf Club
		千葉バーディクラブ	Chiba Birdie Club
		久能アイアンコース	Kuno Iron Course
		ラ・ヴィスタゴルフリゾート	La Vista Golf Resort
		アバイディングクラブ ゴルフソサエティ	Abiding Club Golf Society
8 動植物園	植物園	水郷佐原水生植物園	Suigo Sawara Aquatic Botanical Gardens
	その他	成田ゆめ牧場	Narita Dream Farm
		白間津お花畑	Shiramazu Flower Fields
		成東・東金食虫植物群落	Naruto/ Togane Area Carnivorous Plant Field
9 観光施設	公園等	千葉ポートパーク	Chiba Port Park
		亥鼻公園	Inohana Park
		船橋港親水公園	Funabashi Port Water Park
		ふなばしアンデルセン公園	Funabashi Andersen Park/ H. C. Andersen Park
		勝浦海中公園	Katsuura Marine Park/ Katsuura Undersea Park
		蓮沼海浜公園	Hasunuma Seaside Park
		九十九里ふるさと自然公園	Kujukuri Furusato Natural Park
	展望施設・灯台等	地球の丸く見える丘展望館	Horizon Observatory
		市川市アイ・リンク タウン展望施設	Ichikawa City I-Link Town Observatory
		洲崎灯台	Sunosaki Lighthouse
		魚見塚展望台	Uomizuka Observatory
		野島崎灯台	Nojimazaki Lighthouse
		鋸山ロープウェイ	Mt. Nokogiriyama Ropeway
	テーマパーク	市原ぞうの国	Ichihara Elephant Kingdom
		マザー牧場	Mother Farm
		東京ディズニーリゾート®	Tokyo Disney Resort®

1 日英対訳表

区分1	区分2	名称	対訳表記
9 観光施設	テーマパーク	東京ドイツ村	Tokyo German Village
	収穫体験等	東庄観光いちご園	Tonosho Strawberry Tourism Farm/ Tonosho Strawberry Tourist Farm
	観光案内所	成田観光館	Narita Tourist Pavilion
		佐倉市観光協会	Sakura City Tourism Association
	観光名所等	幕張新都心	Makuhari New City
		矢切の渡し	Yagiri-no-Watashi Boat
		表参道	Omotesando St.
		ひよどり坂	Hiyodorizaka Slope
		水郷十二橋	Suigo Junikyo (Suigo 12 Bridges)
		小野川沿い	Onogawa Riverside
		鯛の浦遊覧船	Tai-no-Ura Sightseeing Boat/ Tai-no-Ura Cruise
		その他	千葉競輪場
	船橋競馬場		Funabashi Racecourse/ Funabashi Race Track
	館山野鳥の森		Tateyama Wild Bird Sanctuary
	アロハ・ガーデン たてやま		Aloha Garden Tateyama
	レイクウッズガーデン ーひめはるの里ー		Lakewoods Garden Himeharu-no-Sato Park
	佐倉ふるさと広場		Sakura Furusato Field
	佐倉草ぶえの丘		Sakura Kusabue-no-Oka
	千葉こどもの国キッズダム		Chiba Kodomo-no-Kuni KidsDom (Children'sPark)
	太海フラワー磯釣りセンター		Futomi Flower and Fishing Center
	鴨川シーワールド		Kamogawa Seaworld
	清和県民の森		Seiwa Prefectural Forest
	水郷小見川少年自然の家		Suigo Omigawa Youth Nature Center
10 商業施設	ショッピング	ウオッセ21	Wosse21
		三井アウトレットパーク木更津	Mitsui Outlet Park Kisarazu
		海ほたるパーキングエリア	Umihotaru Parking Area
		酒々井プレミアムアウトレット	Shisui Premium Outlets
		ららぽーとTOKYO-BAY	LaLaport TOKYO-BAY

区分1	区分2	名称	対訳表記
1 0 商業施設	その他	勝浦朝市	Katsuura Asaichi (Morning Market)
1 1 道の駅	道の駅	道の駅南房パラダイス	Michinoeki Nanbo Paradise (Roadside Station)/ Michinoeki Nambo Paradise (Roadside Station)
1 2 県立施設 (1～11で掲げたもの以外)	県立施設	千葉県立房総のむら	Chiba Prefectural Experience Museum Boso-no-Mura
		千葉県総合スポーツセンター	Chiba Central Sports Center
		千葉県国際総合水泳場	Chiba International General Swimming Center
		県立柏の葉公園 総合競技場	Chiba Prefectural Kashiwanoha Park Stadium
		千葉県立中央博物館 大多喜城分館	Chiba Prefectural Otaki Castle Museum
		千葉県立館山運動公園	Chiba Prefectural Tateyama Sports Park

2 主なピクトグラム一覧表

多言語観光案内板に記すことが望ましいピクトグラムのうち、主なものは以下のとおりである。

なお、具体的な使用方法や利用に当たっての留意事項については、公益財団法人交通エコロジー・モビリティ財団のホームページを参照されたい。

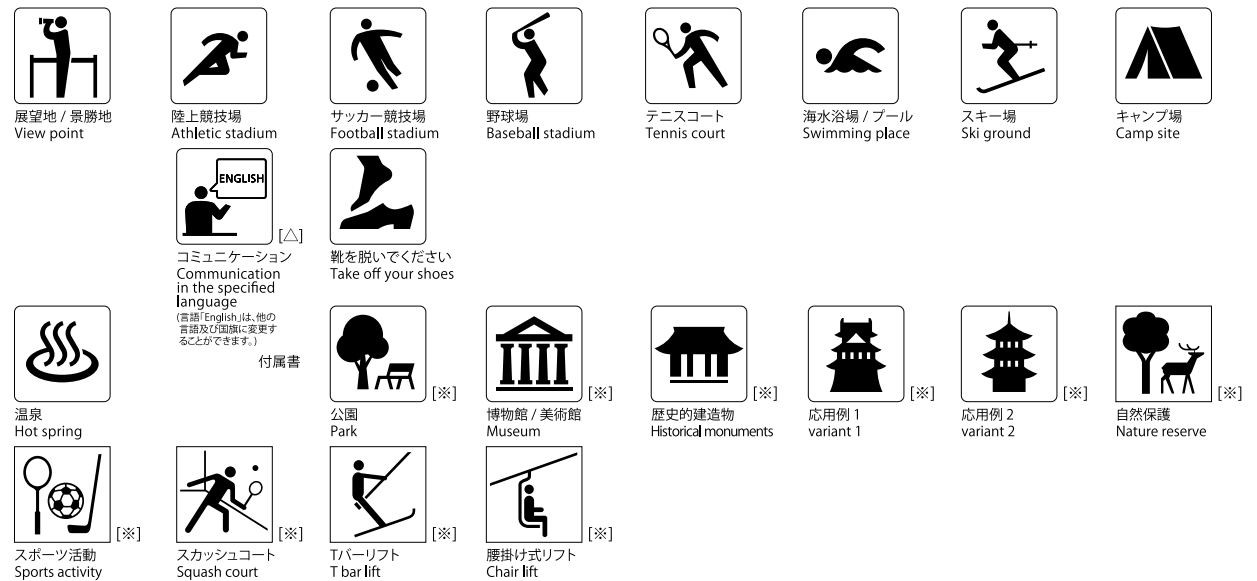
http://www.ecomo.or.jp/barrierfree/pictogram/picto_top.html

公共・一般施設 Public Facilities							
							
案内所 Question & answer	情報コーナー Information	病院 Hospital	救護所 First aid	警察 Police	お手洗 Toilets	男子 Men	女子 Women
							
障害のある人が 使える設備 Accessible facility	スロープ Slope	飲料水 Drinking water	喫煙所 Smoking area	(備考)火災予防条例で上記の 図記号の使用が規定されて いる場合は上記の図記号を 使用する必要がある。	チェックイン/受付 Check-in / Reception	忘れ物取扱所 Lost and found	ホテル/宿泊施設 Hotel / Accommodation
							
きっぷうらば / 精算所 Tickets / Fare adjustment	手荷物一時預かり所 Baggage storage	コインロッカー Coin lockers	休憩所 / 待合室 Lounge / Waiting room	ミーティングポイント Meeting point	銀行・両替 Bank, money exchange (通貨記号の差替え可)	キャッシュサービス Cash service (通貨記号の差替え可)	郵便 Post
							
電話 Telephone	ファックス Fax	カート Cart	エレベーター Elevator	エスカレーター Escalator	上りエスカレーター Escalator, up	下りエスカレーター Escalator, down	階段 Stairs
							
乳幼児用設備 Nursery	クローク Cloakroom	更衣室 Dressing room	更衣室(女子) Dressing room (women)	シャワー Shower	浴室 Bath	水飲み場 Water fountain	くず入れ Trash box
							
リサイクル品回収施設 Collection facility for the recycling products	洪水 Flood (文字による補助表示が必要)	堤防 Levee (文字による補助表示が必要)	高齢者優先設備 Priority facilities for elderly people	障害のある人・ けが人優先設備 Priority facilities for injured people	内部障害のある人 優先設備 Priority facilities for people with internal disabilities, heart pacer, etc.	乳幼児連れ優先設備 Priority facilities for people accompanied with small children	妊産婦優先設備 Priority facilities for expecting mothers
							
高齢者優先席 Priority facilities for elderly people	障害のある人・ けが人優先席 Priority seats for injured people	内部障害のある人 優先席 Priority seats for people with internal disabilities, heart, pacer, etc	乳幼児連れ優先席 Priority seats for people accompaied with small children	妊産婦優先席 Priority seats for expecting mothers			
交通施設 Transport Facilities							
							
航空機 / 空港 Aircraft / Airport	鉄道 / 鉄道駅 Railway/Railway station	船舶 / フェリー / 港 Ship / Ferry / Port	ヘリコプター/ヘリポート Helicopter / Heliport	バス / バスのりば Bus / Bus stop	TAXI タクシー/タクシーのりば Taxi / Taxi stop	レンタカー Rent a car	自転車 Bicycle
							
ロープウェイ Cable car	ケーブル鉄道 Cable railway	駐車場 Parking	出発 Departure	到着 Arrivals	乗り継ぎ Connecting flight	手荷物受取所 Baggage claim	出国手続 / 入国手続 / 検疫 / 書類審査 Immigration / Quarantine / Inspection
							
税関 / 荷物検査 Customs / Baggage check							

商業施設 Commercial Facilities



観光・文化・スポーツ施設 Tourism, Culture, Sport Facilities



安全 Safety



■ 禁止 Prohibition

							
一般禁止 General prohibition	禁煙 No smoking	火気厳禁 No open flame	(備考)火災予防条例で上記の 図記号の使用が規定されて いる場合は、上記の図記号を 使用する必要がある。	進入禁止 No entry	駐車禁止 No parking	自転車乗り入れ禁止 No bicycle	立入禁止 No admittance
							
走るな / かけ込み禁止 Do not rush	さわらない Do not touch	捨てるな Do not throw rubbish	飲めない Not drinking water	携帯電話使用禁止 Do not mobile phones	電子機器使用禁止 Do not use electronic devices	撮影禁止 Do not take photographs	フラッシュ撮影禁止 Do not take flash photograph
			付属書				
ベビーカー使用禁止 Do not use prams (文字による補助表示が必要)	遊泳禁止 No swimming	キャンプ禁止 No camping			飲食禁止 Do not eat or drink here	ペット持ち込み禁止 No uncaged animals	

■ 注意 Warning

							
一般注意 General caution	障害物注意 Caution, obstacles	上り段差注意 Caution, uneven access/up	下り段差注意 Caution, uneven access/down	滑面注意 Caution, slippery surface	転落注意 Caution, drop	天井に注意 Caution, overhead	感電注意 Caution, electricity
	[△] 津波注意(津波危険地帯) Warning, Tsunami hazard zone						

■ 指示 Mandatory

							
一般指示 General mandatory	静かに Quiet please	左側にお立ちください Please stand on the left (文字による補助表示が必要)	応用例 Variant (文字による補助表示が必要)	二列並び Line up in two (文字による補助表示が必要)	応用例 1 Variant 1 (文字による補助表示が必要)	応用例 2 Variant 2 (文字による補助表示が必要)	応用例 3 Variant 3 (文字による補助表示が必要)
	[付属書] 						
	安全バーを閉める Close safety bar	安全バーを開ける Open safety bar	徒歩客は降りる Get off	スキーの先を上げる Raise ski tips	スキーヤーは降りる Skiers have to get off		
	矢印						
		[□] 応用例					

※: JISの附属書に掲載されている図記号
 △: JISにのみ掲載されている図記号
 □: 標準案内用図記号にのみ掲載されている図記号

出典: 公益財団法人交通エコロジー・モビリティ財団ホームページ

3 外国語観光案内板（車両用）の県内共通仕様

「千葉県多言語観光案内板の表記等に関するガイドライン」に則り、デザインした県内共通仕様は以下のとおりである。



注) 白地に青文字（青色ピクトグラム）の2色で表記

反射：全面

材質：アルミ板（設置場所等の状況により規格は異なる。）

[実施箇所] 国道408号 成田市土屋地先

[表記施設名] 成田山新勝寺、成田空港

4 場面に応じた多言語表記の具体例

屋外看板や屋内表示、営業店舗等、場面に応じ用いる多言語表記の具体的な例を以下のとおり示す。

(1) 表記の例：「便所」 (日英の2カ国語表記の例)



(2) 表記の例：「お手洗い」 (日英中の3カ国語表記の例)



(3) 表記の例：「売店」 (日英中韓の4カ国語表記の例)



(4) 表記の例：「レストラン」（日英中の3カ国語表記の例）



(5) 表記の例：「立入禁止」（日英の2カ国語表記の例）



(6) 表記の例：「お静かに」（日英中の3カ国語表記の例）



※「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」（平成26年3月
国土交通省 観光庁）等を参考に観光企画課にて作成

平成 27 年 3 月
千葉県商工労働部観光企画課
〒260-8667 千葉県千葉市中央区市場町 1 番 1 号
TEL : 043-223-2414 FAX : 043-225-7345